

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Ястребов Олег Александрович
Должность: Ректор
Дата подписания: 16.05.2024 10:31:57
Уникальный программный ключ:
ca953a0120d891083f939673078ef1a989dae18a

俄罗斯联邦国家自治高等教育机构
«俄罗斯帕特里斯·卢蒙巴人民友谊大学»

世界经济和商业研究学院

(发展高等教育的主要单位名称)

课程教学大纲

跨国公司同声传译实践课程

(学科/模块的名称)

由 **MCCN** 教学领域/专业推荐:

45.04.02 语言学(硕士)

(代码和培训/专业名称)

该学科是在高等教育主要专业教育课程框架下进行的教学:

"专业交流外语和专业翻译"

(高等院校的名称(简介/专业))

2024

1. 学习目标

“跨国公司同声传译实践课程”的学习目标是提高学生的语言、语用和跨文化能力，促进学生的职业和个人素质发展，使其掌握跨国公司同声传译的方法和技巧，能够在同声传译过程中做出翻译决策。

2. 学习成果要求

《跨国公司同声传译实践课程》课程的掌握要求旨在培养学生以下能力（能力的一部分）：

表 2.1.掌握该课程时培养学生的能力列表（课程掌握结果）

编码	能力	实现能力指标 (在该课程中)
专业能力 -1	掌握有关研究外语系统运作以及其发展趋势的理论和实证知识，了解学习外语国家文化的价值观和观念。	专业能力--1.1.运用所学外语国家文化的价值观
		专业能力-- 1.2.熟悉有关研究外语系统运作的理论和实证知识
		专业能力-- 1.3.在专业活动中妥善运用所学外语系统的发展趋势
职业能力 -1	能够在人类和社会活动的 所有领域以及所有形式和 类型中进行跨文化交流和 语言中介。	职业能力-1.1. 以口头形式遵守口语规范，进行跨文化交流和语言中介。
		职业能力-1.2. 在书面形式下遵守书写规范，进行跨文化交流和语言中介。
		职业能力-1.3. 在人类和社会的专业领域中进行跨文化交流和语言中介（掌握专业术语和专业知识）。

3. 学科课程结构中该学科的位置

“跨国公司同声传译实践课程”学科属于 B1.O.02.模块的必修部分。

在高等教育教学计划中，学生还需要学习其他有助于实现“量化语言学与新信息技术”学科学习成果的课程和/或实践课程。

表 3.1 列出了有助于实现本学科预定学习成果的高等教育教学计划组成部分。

编码	能力	前置课程/模块、实践*	后续课程/模块、实践*
专业能力-1	掌握有关所学外语系统运作及其发展趋势、所学外语国家文化的价值观和观念系统的理论和实证知识。	普通语言学 and 语言学理论史； 专业交际实践（主要外语）； 翻译理论； 专业口译理论与实践； 专业笔译的理论与实践； 跨文化和业务交往的实际和理论； 职业交往的实际（第二个外语）； 翻译理论；	职业交际文化实训课程（主要外语）
职业能力-1	能够在人类和社会活动的各个领域以及所有形式和类型中进行跨文化交流和语言中介。	专业交际实践（主要外语）； 翻译理论； 专业口译理论与实践； 专业笔译的理论与实践； 跨文化商务交流的理论与实践； 专业交流实践（第二外语）； 专业文本的摘要和注释**； 媒体文本语言**；	职业交际文化实训课程（第二个外语）。

4. 学科的范围和学习任务种类

《跨国公司同声传译实验课程》的总学时为 5 学分。

表 4.1: 全日制学习形式的学习阶段中不同种类的学习任务。

教育任务类型	总计课时	学期			
		1	2	3	4
班级互动, 课时	34			34	

讲座 (JK)					
实践课程 (JP)					
实践/研讨课 (C3)	34			34	
学生自主学习, 课时	119			119	

教育任务类型		总计课时	学期			
			1	2	3	4
考核（含考试/带评分测试），课时		27			27	
该学科的总工作量	课时	180			180	
	学分	5			5	

5. 学科内容

表 5.1. 学科内容的各种学习任务类型

课程名称	内容（主题）	教学形式*
第一部分 同声传译的特点。	主题 1.1 同声传译员的心理准备基础。同声传译和口译的原则性区别。单向和双向同声传译。	C3
	主题 1.2 熟悉同声传译设备：同声传译员的隔间，同声传译设备的类型，同声传译设备的检查、调整和操作。同声传译员在工作时面临的主要紧急情况及其解决方法。	C3
第二部分 使用麦克风的讲话技巧。	主题 2.1 翻译发音、声音设置、说话音量、个人发言特点。	C3
第三部分 听说并行。	主题 3.1 以展示跨国公司业务的语言为例的原始文本重复，短语间的停顿。	C3
第四部分 实践技能训练。	主题 4.1 听取跨国公司业务相关的原文，用外语听取不同语速的语音。	C3
	主题 4.2 回想并以翻译方式表述所听内容。	C3
第五部分 同声传译员与预先翻译好的文本的工作。	主题 5.1 听取一个文本并说出另一个文本，同时形成听说并行的机制。	C3
	主题 5.2 以跨国公司业务相关的原始语言为例，使用预先翻译好的文本进行同声传译。	C3
第六部分 理解原始文本的机制。	主题 6.1 在说出翻译文本的同时理解原始文本的机制。	C3
	主题 6.2 通过例子预测语法结构、风格结构和表达意思	C3

	的含义。	
第七部分 翻译员的语言表达。	主题 7.1 同声传译员的停顿、持续时间和频率。使用所谓的“填充结构”。	C3

课程名称	内容（主题）	教学形式*
第一部分 同声传译的特点。	主题 1.1 同声传译员的心理准备基础。同声传译和口译的原则性区别。单向和双向同声传译。	C3
	主题 1.2 熟悉同声传译设备：同声传译员的隔间，同声传译设备的类型，同声传译设备的检查、调整和操作。同声传译员在工作时面临的主要紧急情况及其解决方法。	C3
第二部分 使用麦克风的讲话技巧。	主题 2.1 翻译发音、声音设置、说话音量、个人发言特点。	C3
第三部分 听说并行。	主题 3.1 以展示跨国公司业务的语言为例的原始文本重复，短语间的停顿。	C3
	主题 7.2 演讲者和同声传译员的语速因素在同声传译中的作用。	C3
	主题 7.3 同声传译中语言流的划分。	C3
	主题 7.4 同声传译中翻译决策的特点。"	C3

6. 学科后勤及技术支持

表格 6.1. 学科后勤及技术支持

教室类型	教室设备	用于学习该学科的专业实验设备、软件和资料 (如有需要)
计算机教室	用于进行学习、小组和个人咨询、日常检查和中期考试的计算机教室，配备个人电脑（共__台）、白板（屏幕）和多媒体演示设备。	472 笔记本电脑 Asus X751L Intel I5 1700 MHz/8 GB/1000 GB/DVD/audio (15 台) Benq MW526 多媒体投影仪 220*220 屏幕 MS Windows 8.1 64 位操作系统 Microsoft Office 2013 SDL Trados Studio 2015 Adobe Reader FastStone Image Viewer

教室类型	教室设备	用于学习该学科的专业实验设备、软件和资料 (如有需要)
自习室	用于学生自主学习的自习室（可用于研讨会和咨询），配备专业家具和可以使用校园网络的个人电脑。	324 多媒体投影仪 Casio XJ-M250 Digis 墙挂式屏幕 Dsob-1106

7. 教学方法和信息技术支持

主要参考文献:

1. Алексеева Ирина Сергеевна. Профессиональный тренинг переводчика [Текст] : Учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей. - СПб. : Союз, 2011. - 288 с..

<http://lib.rudn.ru/MegaPro/Web/SearchResult/Simple>

2. Мигولاتьева Ирина Владимировна. Перевод с листа [Текст] : Пособие для студентов-лингвистов старших курсов. Ч. 2. - М. : Изд-во РУДН, 2011. - 50 с.

<http://lib.rudn.ru/MegaPro/Web/SearchResult/Simple>

附加文献:

1. Алимов В.В. Теория перевода. Перевод в сфере профессиональной коммуникации. 4-е изд. – М.: Дом Книги, 2006.

2. Бархударов Л.С. К вопросу о грамматических значениях и их передаче при переводе//Иностранные языки в школе. 2002. № 3.

3. Григорьева О.Н. Стилистика русского языка. – М.: НВИ–ТЕЗАУРУС, 2000.

4. Ермолович Д.И. Имена собственные на стыке языков и культур. – М.: Р. Валент, 2001.

5. Казакова Т.А. Практические основы перевода. - М., 2008.

6. Крупнов В.Н. Лексические аспекты перевода. – М.: 2007.

7. Любимов Н.М. Перевод – искусство// Перевод средство взаимного сближения народов. – М.: 2007.

8. Солодуб Ю.П. Теория и практика художественного перевода. – М.: Издательский центр «Академия», 2005.

9. Татаринов В.А. Методология научного перевода. – М.: Московский лицей, 2007.

в) периодические издания

1. AlmaMater // Вестник Высшей школы.

2. Инновации в образовании.

3. Высшее образование сегодня.

4. Высшее образование в России. // Научно-педагогический журнал Министерства образования и науки России.

5. Педагогическое образование и наука. // Международная академия наук педагогического образования.

6. Преподаватель. XXI век. // Общероссийский журнал о мире образования.

7. Лингвистика и межкультурная коммуникация. // Вестник Московского университета.

词典:

1. McKean E. The New Oxford American Dictionary. – Oxford University Press, 2005.

2. Англо-русский словарь устойчивых словосочетаний / Collins Cobuild Dictionary of Idioms. АСТ, Астрель, 2004.

3. Bock H.K., Bock I.R., Frey G. Elsevier's Dictionary of European Community Company/Business/Financial Law. – Elsevier Science, 2005.
4. Oxford Dictionary of English. – Oxford University Press, 2005.
5. Jones D. Cambridge English Pronouncing Dictionary (+ CD-ROM). – Oxford University Press, 2006.
6. Oxford Dictionary of Economics. – Oxford University Press, 2003.
7. Эскин Л. Н., Федина А. М., Бутник В. В., Фаградянц И. В. Современный англо-русский словарь по экономике, финансам и бизнесу / Contemporary English-Russian Dictionary on Economics, Finance & Business. – Вече, 2007.
8. A Dictionary of Finance and Banking. – Oxford University Press, 2008.
9. Жданова И.Ф. Новый англо-русский экономический словарь/ New English-Russian Economic Dictionary. – Дрофа, Русский язык – Медиа, 2008.

信息支持和网络资源:

1. 俄罗斯人民友谊大学电子图书馆系统, 局外电子图书馆系统:

-俄罗斯人民友谊大学电子图书馆系统 <http://lib.rudn.ru/MegaPro/Web>

-局外电子图书馆系统:

- <http://www.biblioclub.ru>

- <http://www.biblio-online.ru>

- www.studentlibrary.ru

- <http://e.lanbook.com/>

=

2. 数据库, 搜索系统:

- <http://docs.cntd.ru/>

- <https://www.yandex.ru/>

- <https://www.google.ru/>

-文摘和引文数据库 SCOPUS <http://www.elsevierscience.ru/products/scopus/>

学生自主学习的教学材料, 用于掌握学科/模块*。

《跨国公司同声传译实践课程》的教学指导意见

这门课程的主要教学目标是培养学生同声传译的基本技能和能力, 包括即时和操作性记忆、英语听力、精细信息的接收和翻译等。这门课程针对语言学专业的研究生, 采用能力培养为导向的教学方法。

每节课的教学内容包括以下几个方面: 听力、同步听讲和翻译、即时和操作性记忆、精细信息接收和翻译练习等。在听力方面, 学生们可能会遇到因发音不清、噪音、复杂性或特殊性质等原因而出现的理解障碍。因此, 本课程的教学重点是帮助学生尽快掌握英语听力技能, 理解对话或讲话的内容。

根据一种口语理解理论, 理解口语是基于所谓的单词签名——说话者的一种特殊发音标记。每个说话者都有自己的签名——这是独特而独特的。我们从儿童时期就开始学习母语的签名, 并终生增加我们的“签名库”。学生在这方面的英语签名数量非常有限, 因此本课程旨在帮助学生积累足够的语音签名。例如, 通过从屏幕上阅读英语文本(快速阅读)和静音阅读练习来提高听力理解能力。阅读练习不仅有助于适应英语口语和快速语速, 而且有助于更好地地区分其构成和理解意义。接下来介绍的数个有关读书技巧的训练对于减轻口腔的工作量并更好地理解英语讲话也是有帮助的。按计数读书的训练方法可显著提高阅读速度, 即增加信息接收的速度, 并在接收时减少发音的干扰。

在这门课程中, 培养学生同时听和说的能力是最重要的任务, 被视为准备进行同声传译

的准备工作，因此在整个课程中都应该进行俄语文本的同声重复练习。在执行此练习时，教

师应该非常重视学生的发音和按字分组的表达。英语文本的同声重复主要在第三学期进行，当时学生还要掌握从俄语到英语的同声传译技能。这样的练习非常有益，因为它们可以“热身”发音器官，激发学生积极参与，促进单词识别和提高听力和操作记忆力，使学生能够记住一些重复出现的短语和句型，并有助于提高英语听力理解能力。

课程中发展瞬时和操作记忆能力是最重要的任务。为此，该课程提供了一系列练习。最有效的是重复和微型摘要练习。重复练习可以调动学生的操作记忆，使大脑处于紧张状态。材料可以是教师的语音或音频文件。在第一阶段，单次听取后记忆五个词汇被视为满意的。到学习结束时，学生平均应该能够复述九个词汇。练习逐渐变得更加复杂：引入了两个、三个和多组成分的词汇单元，除此之外，还变化了材料的难度，即在某些课程中，学生被要求复述具有具体意义的名词，而在其他课程中则是用抽象名词表达的概念。在课程中间和结尾，练习复述动词和动词短语。重复整个句子的练习也可以达到同样的目的，其长度和难度在课程中逐渐增加。在初期，允许听两次。建议在完成对偶句（即在俄语和英语中相同的句子）的重复后，先要求学生单独重复每个句子，然后模拟它们的翻译，最后要求他们重复这两个句子。这种方法非常有效，可以帮助学生记忆和激活相对应的对偶句。练习重复也包括通过“雪球”的重复翻译练习，听众必须根据一段话或整个文本记忆。

摘要训练。这种视听练习从课程一开始一直持续到中期。摘要训练（即压缩文本意思）的目的是让教师在屏幕上呈现 3-4 条简短的信息（依次排列），每个信息都包含一个主要思想。然后他要求学生仔细阅读第一条信息，并用自己的话表达它的主要思想。此后，教师可以要求学生用翻译语言表达信息的全部内容。此练习的目的是培养学生辨别信息中的主要内容的能力，这对于确定在 CII 中进行语言压缩的可能性至关重要。

接受和固定精确信息。虽然这些练习可以成功地用于记忆力的发展，但它们的主要目的是发展接受和理解的技能。这些信息包括数字、电话号码、人名、姓氏、职务、等级、称号、头衔、地名、地址、各种地方的名称、景点、船只、飞机、酒店、公园、博物馆、文化遗产、伟人和知名人士的姓名、著名绘画和音乐作品的名称、符号、度量和计量单位等。执行这些练习在 CSP 翻译教育过程中非常重要，原因有几个。首先，经验表明，最严重的意义扭曲恰恰与错误的理解和理解精确信息有关，而这些错误的后果可能非常严重。其次，这些信息单元往往可以成为记忆的关键点和支撑点。第三，它们可以承载言语的主要意义负荷，将其带出平庸之外，换句话说，是言语的根源。正因为如此，这门课程几乎在整个学习期间都预见到了这些练习的执行。在最初的几节课中进行阅读，然后通过不同的英语载体的音频文件重复信息单元。

翻译练习。这些练习旨在培养基本口译技能和翻译所需的技能和能力。

语法翻译难点练习。这些练习的主要目的在于让学生记住处理语法结构的主要方法，这些结构可能会带来困难。

词汇翻译难点练习。这些练习的目的在于通过具体示例向学生演示并分析使用某些词汇变换的可能性，同时使他们了解在翻译某些概念时存在的某些词汇细节（例如，在翻译“假朋友”时）。

可以通过口译演示和展示屏幕的方式进行展示，学生必须进行口译，并在进行演示之前进行解释和翻译的演示。

单句口译练习，有和没有文字参照的。尽管这些练习有助于记忆，但它们包含某些词汇和语法上的难点，需要使用一些翻译技巧或变形。此外，它们还包括一些一对一的对应关系，因此它们也旨在巩固相应的语言对应关系。这些练习由教师用语音方式呈现给学生。

口头翻译练习，首先是视觉口头练习，随后变为听觉练习。这些练习不仅旨在培养记忆力，因为它们要求学生集中精力，而且也旨在通过重复来在学生的意识中固定最正确的翻译

变体。它们也非常有助于提高注意力的集中度。

视觉口头翻译练习是由教师在几乎每节课上提供的，不仅作为单独的练习形式，而且在课程主要文本的口译中也有所涉及。在使用文本支持进行翻译时，若遇到陌生文本，则要在翻译过程中逐字翻译。在本课程中，这两种类型的翻译都将在所有学习阶段中进行。这些练习的文本可以在屏幕上显示出来。教师与课堂主要文本的工作。虽然上述练习都很重要，但它们都为教师的主要任务服

务，即与学生一起处理课程主要文本。在完成准备工作之后，要按照必要的顺序进行文本的口译练习（或部分文本）。教师安排课程计划的方式是让不同种类的练习交替出现。这是必要的，以克服课程的单调性，保持听众的兴趣和注意力集中在具体的工作上。

在课前，教师会仔细研究主要的教学内容，特别关注难以翻译的结构、可能需要语言压缩的部分，确定对于最重要或最复杂的句子最合适的翻译方式，提取必要的翻译对等，提供不含对等词汇的翻译等。教师不仅阅读书面文本，还必须仔细聆听音频文件。如果需要，教师会将部分或整个文本翻译成俄语，以便更好地提取等价词和修正错误，并创建平行文本文件。

在听取主要文本时，教师会不断监控所有学生的翻译工作和质量，交替地通过控制台连接到不同的学生。然而，在这个过程中最好集中注意力在

2-3

个学生身上，让其他人保持紧张状态。同时，需要尽可能记录所有听到的错误，提取主要和典型的错误，并在工作结束后立即对翻译进行分析。

在课堂上，教师会根据自己的判断记录学生的翻译并在教室内播放其中一个翻译，并对其进行分析和记录错误。建议在分析之后再次要求学生翻译同一段文本。建议通过一节课程进行详细的小段翻译记录分析。

建议不要让听者连续进行超过 15 分钟的同声传译而没有休息。教师不应忘记，对于学生来说，最好的休息是更换语言活动（交替使用不同类型的练习）。

当教师介绍家庭作业时（主要文本），应该对它进行评论，指出难以翻译的部分，给出自己的翻译建议，并引起听众对主要内容的重要性的注意，建议在哪里可以找到与文本主题相关的额外信息。

与材料工作的建议（给学生）学生的主要工作是准备家庭作业，包括准备进行 СП 的主要文本，在第 1 学期中，它始终伴随着书面版本或在文本文件中。

（有时原始文本附带其翻译）收到这样的家庭作业后，学生应按以下顺序完成它。

首先，建议回顾一下老师对文本的评论，然后阅读文本，确定其中难以翻译的地方，将之前不知道或不太熟悉的术语记录在自己的词汇表中。需要特别注意短语和动词结构。如果遇到不熟悉的单词或对其含义不确定，务必查阅词典并仔细研究整个词条。在词汇和语法处理文本之后，听众会听一遍音频文件，并记录下自己难以理解的地方，然后开始进行书面翻译（在第一学期中，这是必须的，而在第二和第三学期中则根据需要进行全部或部分翻译）。书面翻译应该考虑到同声传译的特殊性质（线性），这种翻译通常会受到时间紧迫的限制。然后，听众听音频时会暂停并编辑自己的翻译。之后，听众至少需要读两遍不依赖原始文本的翻译。如果老师要求在课堂上进行无原始文本支持的同声传译，则很明显，听众在家中准备时必须进行至少三次无原始文本支持的同声传译。将自己的翻译记录在文件中并按照原始文本或书面翻译进行分析非常有用。实践表明，这种家庭工作的组织方式非常有效，并且可以带来良好的结果。

重要的是，当听者播放这样的录音时，注意到“表达方式”，也就是翻译的格式。这种自我控制可以消除语言垃圾，使语言清晰，达到“播音员”般的语音清晰度。对速读练习有很大帮助。速读对于同声传译是必要的，因为它可以放松发音器官，培养口语动作。在进行速读时，每次都需要设定高标准并努力超越它。然而，必须记住，只有当所有发音规则都遵守，所有单词都清晰地分开发音，即当语言在听觉上易于理解时，速读才被“计入”。特别要注意精确地表达数字，因为这正是这些练习的主要目的，即理解而不是记忆。

在老师提供听力材料已经有现成的翻译时，任务就变得简单了。首先建议将翻译文件和原文件组合起来，将文本排列成两个平行列。

首先需要打印这份材料，并拿起笔，在考虑到同声传译的线性特点和其他特点的情况下编辑文本。然后建议在电子文档中进行更正。（在文件中进行编辑并随后打印也是可以的。）然后需要在文件中或用马克笔标出等效的词语组合，并将其写入个人词汇表中。在编辑现有翻译或执行自己的书面翻译时，应记住，转换是在遇到翻译难点时采用的方法，转换本身不是目的，它应该是有根据和有理由的。因此，在为同声传译准备文本时，不建议将文本背诵。接下来，学生需要开始同声阅读编辑过的翻译，然后进行同声传译-首先使用翻译作为参考，然后使用原文作为参考，最后进行无任何参考的同声传译。学生不应忘记，口译和特别是从纸上口译是唯一能够真正掌握口译技能和能力的形式。需要牢记，默读口译不是口译，而是浪费时间。

其他家庭作业练习按照在课堂上得到的具体指示完成。最后，需要说的是，学生必须意识到只有严格遵循教师的指示并尽最大努力获得口译技能才能获得良好的结果和所需的能力。还需要了解到，获得的技能需要维持和提高，而实践工作是实现这一目标的最佳领域。

* - 所有自学材料都按照现行规定在 **TYIC** 课程页面上发布！

8. 评估材料和评分评估系统用于评估学科所形成的能力水平

本课程的“同声传译实践课程”学习成果评价材料和分数排名系统*，根据完成“跨国公司同声传译实践课程”后，评估已掌握的能力（部分能力）。这些材料包含在本学科的工作计划附录中 <https://esystem.rudn.ru/course/view.php?id=11046>。

* - OM（教学与方法材料）和 BPC（学生成就评估体系）基于 RUDN 相应的本地规范文件的要求进行制定。

项目制定者:

外语系副教授

职称, 基础教育部门名称



签名

Sibul V.V.

姓名

高等教育主要教育课程负责人:

经济学院外语系

职称, 基础教育部门名称



签名

Malyuga E.N.

姓名

Доцент КИЯ

Должность, БУП

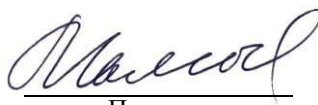
Сибул В.В.

Подпись

Фамилия И.О.

**РУКОВОДИТЕЛЬ ОП ВО:
КИЯ ЭкФ**

Наименование БУП



Подпись

Малюга Е.Н.

Фамилия И.О.

:

Доцент КИЯ

Должность, БУП

Сибул В.В.

Фамилия И.О.

**РУКОВОДИТЕЛЬ ОП ВО:
КИЯ ЭкФ**

Наименование БУП



Подпись

Малюга Е.Н.

Фамилия И.О.

